

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska  
„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,  
Gór Izerskich i Karkonoszy”**

Załącznik Nr 2 do *Rozeznania cenowego – zaproszenia  
do złożenia oferty (BZP.272.2.21a.2018)*

-projekt -

**UMOWA NR ... /2018**

zawarta w dniu ..... 2018 r. pomiędzy: Powiatem Jeleniogórskim z siedzibą przy ul. Kochanowskiego 10, 58-500 Jelenia Góra, posiadającym NIP 611-250-35-48, REGON 230821492, zwanym dalej ZAMAWIAJĄCYM, reprezentowanym przez:

1. Annę Koniecznyńską– Starostę Jeleniogórskiego,
2. Pawła Kwiatkowskiego– Wicestarostę Jeleniogórskiego,

przy kontrasygnacie ..... – .....,  
a ..... z siedzibą: ....., zamieszkałym (jeśli dotyczy), posiadającym KRS (jeśli dotyczy), PESEL (jeśli dotyczy), NIP ....., REGON ....., zwanym dalej WYKONAWCĄ, reprezentowanym przez:

1. .... – .....,
2. .... – .....

Strony wspólnie ustalają, co następuje:

W wyniku przeprowadzonego postępowania w trybie rozeznania cenowego o wartości nieprzekraczającej równowartości 10.000 euro – na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), a także zgodnie z § 5 *Regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro*, stanowiącego Załącznik do Zarządzenia Nr 30/2015 Starosty Jeleniogórskiego z dnia 6 sierpnia 2015 r. w sprawie wprowadzenia regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro (z późniejszymi zmianami), ZAMAWIAJĄCY zleca a WYKONAWCA przyjmuje do realizacji zamówienie pn.: **„Usługa tłumaczenia /język czeski ↔ język polski/ w ramach projektu realizowanego przez Powiat Jeleniogórski w latach 2018-2020”**.

**§ 1**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń ustnych oraz opracowania pisemnego z języka czeskiego na język polski oraz z języka polskiego na język czeski w ramach realizacji przez Powiat Jeleniogórski projektu z Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska pn.: „Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej, Gór Izerskich i Karkonoszy”.
2. Realizacja przedmiotu zamówienia w ramach podstawowego wynagrodzenia obejmuje tłumaczenie:

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska**  
**„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,  
Gór Izerskich i Karkonoszy”**

- 1) ustne konsekwentne podczas jednodniowych spotkań roboczych zespołu ds. realizacji projektu, w przewidywanych terminach:
  - a) sierpień 2018 r.;
  - b) III kwartał 2019 r.;
  - c) rok 2020.
  - liczba uczestników spotkania: każdorazowo 10 osób;
  - przewidywany czas trwania każdego spotkania – do 6 godzin.
- 2) ustne konsekwentne podczas:
  - a) dwóch edycji dwudniowego szkolenia dla 60-osobowej grupy z jednostek ochrony przeciwpożarowej i służb zarządzania kryzysowego z Polski i Republiki Czeskiej połączonego z Międzynarodowym dniem strażaka, prowadzonego w Transgranicznym Centrum Zarządzania Kryzysowego - siedziba Starostwa Powiatowego, ul. Kochanowskiego 10, Jelenia Góra – w przewidywanych terminach:
    - maj 2019 r.: przewidywany czas trwania szkolenia: 10 godzin;
    - rok 2020: przewidywany czas trwania szkolenia: 10 godzin.
  - b) dwudniowego szkolenia specjalistycznego dla przedstawicieli jednostek ochrony przeciwpożarowej i służb zarządzania kryzysowego ze strony polskiej i ze strony czeskiej w Transgranicznym Centrum Zarządzania Kryzysowego, w przewidywanym terminie:
    - 25 – 26 października 2018 r.;
    - liczba uczestników: 30 osób każdego dnia;
    - przewidywana liczba godzin tłumaczenia: do 10 godzin każdego dnia;
    - miejsce szkolenia: Transgraniczne Centrum Zarządzania Kryzysowego - siedziba Starostwa Powiatowego, ul. Kochanowskiego 10, Jelenia Góra.
  - c) dwóch edycji trzydniowego szkolenia dla 30-osobowej grupy dyspozytorów Transgranicznego Centrum Zarządzania Kryzysowego oraz dyspozytorów służb ratowniczych prowadzonego w Transgranicznym Centrum Zarządzania Kryzysowego - siedziba Starostwa Powiatowego, ul. Kochanowskiego 10, Jelenia Góra, którego wynikiem będzie opracowanie słownika pojęć na potrzeby Transgranicznego Centrum Zarządzania Kryzysowego. Niniejszy dokument – podlegający tłumaczeniu na oba języki - będzie sporządzony w oparciu o opracowania jednostek ochrony przeciwpożarowej i służb zarządzania kryzysowego z Polski i Republiki Czeskiej. Przyjmuje się, że opracowany dokument (słownik pojęć) będzie zawierał do 120 stron przeliczeniowych<sup>1</sup>. Zakładane terminy szkoleń:
    - I edycja: III / IV kwartał 2019 r.
    - II edycja: w roku 2020.
3. Inne tłumaczenia ustne wynikające z potrzeby ZAMAWIAJĄCEGO w trakcie trwania Projektu pn.: „Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej, Gór Izerskich i Karkonoszy” – w tym tłumaczenie rozmów telefonicznych – telekonferencja z wykorzystaniem systemów internetowych - z czeskimi partnerami/instytucjami realizującymi projekt - w zależności od zaistniałych okoliczności, których nie można było przywidzieć na dzień publikacji *Rozeznania cenowego – zaproszenia do złożenia oferty*.

<sup>1</sup> Za stronę przeliczeniową przyjęto – 1800 znaków ze spacjami.

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska  
„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,  
Gór Izerskich i Karkonoszy”**

4. ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się do przekazania WYKONAWCY zleceń najpóźniej na 7 dni przed terminem ich realizacji, drogą mailową lub w innej formie ustalonej między stronami. Przekazywane przez ZAMAWIAJĄCEGO zlecenia określać będą tryb tłumaczenia, dokładny adres miejsca i termin realizacji.
5. WYKONAWCA potwierdzi każdorazowo ZAMAWIAJĄCEMU – np. drogą mailową przyjęcie zlecenia i terminu realizacji. Brak odpowiedzi najpóźniej następnego dnia od dnia zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie, uznaje się za przyjęcie zlecenia i określonych w nim warunków. W przypadku niemożności realizacji zlecenia przez WYKONAWCĘ - WYKONAWCA będzie zobligowany do zapewnienia dla realizacji danego zlecenia innego tłumacza przy czym wszystkie koszty zastępstwa (ew. noclegi tłumacza, koszty dojazdu oraz jego wynagrodzenie) pokrywa WYKONAWCA.
6. W przypadku zwiększenia przewidywanego czasu usługi konsekwentnego tłumaczenia ustnego w zależności od bieżącej potrzeby ZAMAWIAJĄCEGO podczas realizacji przedmiotu umowy, rozliczenie nastąpi wg stawki określonej w § 4 ust. 6 umowy.
7. Zwiększenie czasu tłumaczenia ustnego, o którym mowa w ust. 6, nastąpi w drodze zlecenia telefonicznego lub w innej formie ustalonej między stronami.
8. W uzasadnionych przypadkach ZAMAWIAJĄCY może wycofać zlecenie tłumaczenia ustnego, nie później niż 12 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie; WYKONAWCY nie będzie przysługiwało w takim wypadku jakiegokolwiek roszczenie finansowe w stosunku do ZAMAWIAJĄCEGO.
9. Do tłumaczeń objętych przedmiotem umowy mają zastosowanie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Wraz z zapłatą wynagrodzenia na podstawie poszczególnych faktur, na ZAMAWIAJĄCEGO przechodzą autorskie prawa majątkowe do określonych części dzieła.
10. WYKONAWCA zobowiązany jest do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem należytej staranności i rzetelności zawodowej.
11. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa *Rozeznanie cenowe – zaproszenie do złożenia oferty* oraz oferta WYKONAWCY. Strony oświadczają, że są w posiadaniu w/w dokumentów.

**§ 2**

Ustala się termin trwania umowy: od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2020 roku (na czas realizacji Projektu).

**§ 3**

1. Osobą odpowiedzialną za realizację zamówienia ze strony WYKONAWCY jest .....
2. Osobą uprawnioną przez ZAMAWIAJĄCEGO do nadzorowania należytego wykonania przedmiotu umowy jest ..... – ..... w Wydziale Zarządzania Kryzysowego i Spraw Obronnych Starostwa Powiatowego w Jeleniej Górze, tel.: .....

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska  
„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,  
Gór Izerskich i Karkonoszy”**

3. Strony zobowiązują się do wzajemnego i niezwłocznego powiadamiania się na piśmie o zaistniałych przeszkodach w wypełnianiu wzajemnych zobowiązań w trakcie trwania umowy.

**§ 4**

1. Wartość umowy: ..... zł, określona na podstawie ilości przewidywanych do przetłumaczenia stron przeliczeniowych oraz liczby godzin konsekwentnego tłumaczenia ustnego w trakcie trwania umowy oraz Projektu, wskazanych w *Rozeznaniu cenowym – zaproszeniu do złożenia oferty*.
2. Ilości wskazane w *Rozeznaniu cenowym – zaproszeniu do złożenia oferty* są ilościami orientacyjnymi, stąd WYKONAWCY nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w podanych wielkościach. Liczba godzin/stron tłumaczenia w trakcie obowiązywania umowy może różnić się ilościowo – w zależności od bieżących potrzeb ZAMAWIAJĄCEGO. Tym samym ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo do zmian ilości godzin tłumaczenia/stron w stosunku do tych prognozowanych.
3. Wykonawca będzie wystawiał faktury częściowe za faktycznie zrealizowane części przedmiotu zamówienia.
4. Podstawą wystawienia faktury częściowej będą protokoły odbioru części przedmiotu zamówienia podpisywane przez obie strony.
5. Kwota wynagrodzenia częściowego za wykonywane usługi zostanie ustalona każdorazowo w oparciu o ceny jednostkowe określone w tabeli ust. 6 przyjęte na podstawie oferty WYKONAWCY i liczbę faktycznie przetłumaczonych stron oraz / lub liczbę godzin tłumaczeń ustnych, potwierdzonych w protokole odbioru przez ZAMAWIAJĄCEGO.
- 6.

Nazwa usługi	Wartość netto [zł]	Podatek VAT [zł]	Wartość brutto [zł]
A	B	C	D
1) Stawka godzinowa (60 minut) za tłumaczenie ustne konsekwentne			
2) Stawka za stronę rozliczeniową tłumaczenia pisemnego			

7. Za rozliczeniową jednostkę tłumaczenia ustnego przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut), przy czym każde rozpoczęte 30 minut tłumaczenia oznacza ½ jednostki rozliczeniowej.
8. Za rozliczeniową stronę tłumaczenia pisemnego przyjmuje się 1800 znaków (tekstu docelowego) liczonych ze spacjami, przy czym każde rozpoczęte 900 znaków liczonych ze spacjami oznacza ½ strony rozliczeniowej.

**§ 5**

1. Za wykonanie przedmiotu umowy WYKONAWCA każdorazowo wystawi fakturę VAT lub rachunek na: **Powiat Jeleniogórski, ul. Kochanowskiego 10, 58-500 Jelenia Góra, NIP: 611-250-35-48.**
2. Wynagrodzenie płatne będzie w formie przelewu z rachunku ZAMAWIAJĄCEGO na rachunek WYKONAWCY: ..... (zostanie podany),

**Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska  
„Wzmocnienie bezpieczeństwa wspólnego pogranicza w rejonie Kotliny Jeleniogórskiej,  
Gór Izerskich i Karkonoszy”**

w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT lub rachunku. Za dzień zapłaty strony ustalają dzień obciążenia rachunku ZAMAWIAJĄCEGO.

3. W wypadku niedotrzymania przez ZAMAWIAJĄCEGO terminów płatności, określonych w umowie, WYKONAWCY przysługuje prawo dochodzenia ustawowych odsetek.

**§ 6**

1. WYKONAWCA zobowiązany jest zapłacić ZAMAWIAJĄCEMU karę umowną w wysokości:
  - 1) 3 % wartości umowy brutto, o której mowa § 4 ust. 1 umowy, w przypadku odstąpienia przez ZAMAWIAJĄCEGO od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada WYKONAWCA;
  - 2) 0,2% wartości umowy brutto, o którym mowa § 4 ust. 1 umowy, za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia w wykonaniu usługi, o której mowa w § 1 ust. 2 i 3 umowy, lecz nie więcej niż 8 % wartości umowy.
2. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
3. Strony uzgadniają, że w przypadku wystawienia wezwania do zapłaty kar umownych, termin płatności nie będzie dłuższy niż 7 dni licząc od dnia otrzymania wezwania do zapłaty kar umownych.

**§ 7**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Wszelkie spory wynikłe z realizacji niniejszej umowy strony będą się starały rozstrzygnąć na drodze polubownej. W sytuacji nie osiągnięcia porozumienia na drodze polubownej, spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.
3. Wszelkie zmiany treści zawartej umowy lub jej uzupełnienia wymagają formy pisemnej w postaci aneksu podpisanego przez obie strony pod rygorem nieważności.

**§ 8**

Umowę sporządza się w czterech jednobrzmiących egzemplarzach na prawach oryginału – w tym trzy egzemplarze dla ZAMAWIAJĄCEGO, jeden egzemplarz dla WYKONAWCY.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**